Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wyjście bocznych komór było na wolną przestrzeń – jedno wyjście w kierunku północnym i jedno wyjście na południe, a szerokość muru\* wolnej przestrzeni wynosiła pięć łokci zewsząd dokoła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tę wolną przestrzeń prowadziły dwa wyjścia z bocznych komór — jedno po stronie północnej, a drugie po południowej. Szerokość muru okalającego wolną przestrzeń wynosiła pięć łokci na całej jego długości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drzwi bocznych komór *wychodziły* na wolną przestrzeń, jedne drzwi na północ, a drugie na południe. Szerokość tej wolnej przestrzeni wynosiła pięć łokci wszędzie dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drzwi do komór były ku placowi onemu próżnemu, i były drzwi jedne ku drodze północnej, a drugie ku drodze południowej, a szerokość onego próżnego placu była na pięć łokci zewsząd w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drzwi boku na modlitwę: drzwi jedne ku drodze północnej a drzwi jedne ku drodze południowej, a szerokość miejsca na modlitwę pięć łokiet wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bramy przybudówki wychodziły na wolną przestrzeń, jedna brama na północ, druga brama na południe, a szerokość wolnego miejsca wynosiła pięć łokci dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzwi przybudówki wychodziły na tę wolną przestrzeń, jedne drzwi na północ, a drugie drzwi na południe. Szerokość tej wolnej przestrzeni wynosiła dokoła pięć łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzwi sali bocznej prowadziły ku wolnej przestrzeni: jedne drzwi w kierunku północnym i jedne drzwi na południe. Szerokość muru wolnej przestrzeni wynosiła pięć łokci dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drzwi sal bocznych wychodziły na tę wolną przestrzeń: jedne od północy, a drugie od południa. Szerokość muru przy wolnej przestrzeni wynosiła dookoła pięć łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzwi pomieszczeń bocznych wychodziły na wolną przestrzeń. Jedne drzwi były zwrócone w kierunku północy, a drugie drzwi ku południowi. Szerokość miejsca wolnej przestrzeni wynosiła pięć łokci wszędzie dokoła [Świątyni]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І двері заль при осталому одних дверей, що до півночі. І одні двері, що до півдня, і широта світла осталого, пять ліктів широта довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drzwi bocznych komnat wychodziły na wolny plac; jedne drzwi w kierunku północy, a drugie drzwi na południe; zaś szerokość wolnego placu wynosiła wokoło pięć łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wejście bocznej izby wiodło na wolną przestrzeń, którą pozostawiono; jedno wejście wychodziło na północ, a jedno wejście na południe; a szerokość pasa wolnej przestrzeni, którą pozostawiono, wynosiła dookoła pięć łokci. |

1. 1) muru, za G, φῶς, które w <x>330 42:7</x>, 10 i 12 tłumaczy ּגָדֵר . [↑](#footnote-ref-2)